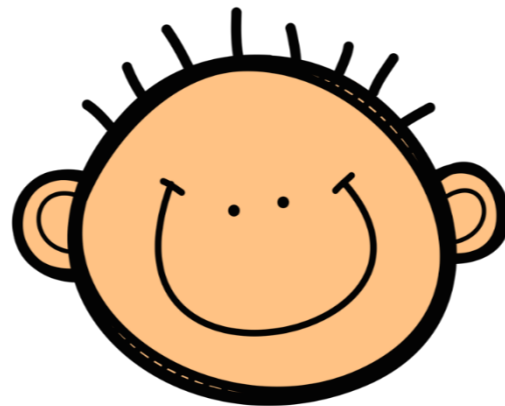


EAL: Using poetry to celebrate diversity and heritage languages



Ruth Cunningham

Renfrewshire EAL Service



나를 키니가

풀이피복하는
 내 토끼가
 웃을때는
 내 보기가
 숨이없어도
 내 몸에서
 다르잖아
 내 토끼가
 평야에도
 내 토끼가
 울과제어어
 내 토끼가
 내 토끼가
 내 토끼가

BAŞLIKLI KAT

Y Mece kesilen bir kat
 Ucu zayıf olan bir kat
 Pense y kullanırsanız
 Otu keserim, a kaktus
 Kaktus keserim, a kaktus
 Kaktus keserim, a kaktus

音乐

音乐是太阳的诞生。
 音乐可以让人开心。
 有时音乐会让人流泪。
 音乐是爱的语言。

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 नमो नमो नमो नमो नमो
 नमो नमो नमो नमो नमो
 नमो नमो नमो नमो नमो
 नमो नमो नमो नमो नमो
 नमो नमो नमो नमो नमो

나우포

봄과 여름은 계절의
 그대야, 가을은
 겨울은 내 마음
 내 마음은
 내 마음은
 내 마음은

No Loloia no la

Naga fa e cabacoti yona.
 Ki na vomo e viloq kina.
 E Soga ro das gai le caki.
 Me qiri mai vale Ra kegi vai au Soga.
 Noma fa e lotoia iu vale Lau.
 E qesia lo viloa se lo ca kina.

I have one girl
 and she loves me
 I want to marry her
 but she says I am not rich
 I have no money
 but she says I am not rich
 I have no money
 but she says I am not rich

Jonah Sova
 9 years old P4
 Original poem in Fijian
 Mother Tongue
 St James Primary School
 Renfrewshire Council

See Been Oh

10 years old P4
 Original poem in Korean
 Mother Tongue
 St James Primary School
 Renfrewshire Council

나는 어린아이에 속해있을까?
 착한아이, 나쁜아이, 인기많은아이,
 미용실 좋아하는아이, 자신감 있는아이,
 자선가 없는아이
 나는 어린아이에 속해있을까?
 동등한아이, 남자인아이, 공부잘하는아이
 과묵한아이, 예뻐한아이, 모성인아이,
 나는 어린아이에 속해있을까?

2020

comes just behind day
 ka nie endu a vomo plant
 toka just napsoshy plant
 nek just dala - koromie
 cey magy solvanyg homer poverlato
 toke just hondo qomce.

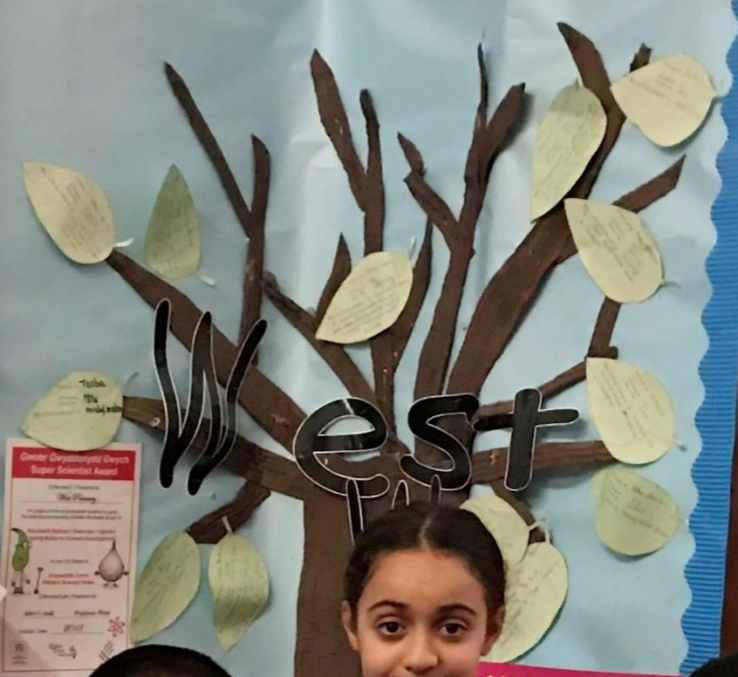
The universe is like the
 sun and the moon
 and the stars
 and the planets
 and the galaxies
 and the universe
 and the universe
 and the universe

Asia Nawratel
 8 years old P4
 Original poem in Polish
 Mother Tongue
 St James Primary School
 Renfrewshire Council

CHINA CHINA

China China
 China China
 China China
 China China
 China China
 China China

Star Writer



পালতা

পালতা পালতা বায় এসেছে
কালো হলুদ জামার গরীর
হাতি মাড়ি খাতি বায়ুঘর গরু পাতি
পালতা পালতা
কেনে খেয়ে সবাই বড় ভয় পায়
দেখে সবাই ভাই বৌকে পালতা

Ishal Jannata
7 years old
Original poem
Mother
West Primary School
Buckingham

The author of this poem is a young girl named Ishal Jannata. She is 7 years old and lives in Buckingham. She is a very talented poet and her poem is a beautiful one. It is a poem about a tiger and a girl. The poem is written in Bengali and it is a very good one. It is a poem that is full of life and it is a poem that is full of love. It is a poem that is full of hope and it is a poem that is full of joy. It is a poem that is full of everything that is good and beautiful in the world. It is a poem that is full of everything that is worth loving and it is a poem that is full of everything that is worth living for. It is a poem that is full of everything that is worth being proud of and it is a poem that is full of everything that is worth being happy about. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for.

*Ci vrede conspaz Ci vrede conspaz
a forse vobè bon
una parole bona
dica quondazvoni
un più grandeza
una sola corvize
un sempre scortese
che a habi in vobè
li vore sempre aperte
per cogner che vobè
li vore conspaz
a forse vobè bon.*

Nancy Ogiertaku
7 years old
English poem written
Mother English
West Primary School
Buckingham

The author of this poem is a young girl named Nancy Ogiertaku. She is 7 years old and lives in Buckingham. She is a very talented poet and her poem is a beautiful one. It is a poem about two women talking. The poem is written in English and it is a very good one. It is a poem that is full of life and it is a poem that is full of love. It is a poem that is full of hope and it is a poem that is full of joy. It is a poem that is full of everything that is good and beautiful in the world. It is a poem that is full of everything that is worth loving and it is a poem that is full of everything that is worth living for. It is a poem that is full of everything that is worth being proud of and it is a poem that is full of everything that is worth being happy about. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for.

Ma Copine

J'ai une amie qui s'appel Chénia.
Et qui est toujours là pour moi.
Et moi toujours là pour elle.
C'est ma voisine elle est dans mon école.
C'est la plus drôle fille que j'ai rencontrée.
de tout ma vie j'ai toujours
la quand il faut et elle est
toujours là au bon moment.

Ma Copine
7 years old
Original poem
Mother English
West Primary School
Buckingham

The author of this poem is a young girl named Ma Copine. She is 7 years old and lives in Buckingham. She is a very talented poet and her poem is a beautiful one. It is a poem about a friend. The poem is written in French and it is a very good one. It is a poem that is full of life and it is a poem that is full of love. It is a poem that is full of hope and it is a poem that is full of joy. It is a poem that is full of everything that is good and beautiful in the world. It is a poem that is full of everything that is worth loving and it is a poem that is full of everything that is worth living for. It is a poem that is full of everything that is worth being proud of and it is a poem that is full of everything that is worth being happy about. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for.

تعمیر رانی
تعمیر تعمیر میں لکھی گئی ہے
تعمیر تعمیر میں لکھی گئی ہے
تعمیر تعمیر میں لکھی گئی ہے

Shreya Nandan
7 years old
Original poem in Urdu
Mother English
West Primary School
Buckingham

The author of this poem is a young girl named Shreya Nandan. She is 7 years old and lives in Buckingham. She is a very talented poet and her poem is a beautiful one. It is a poem about flowers. The poem is written in Urdu and it is a very good one. It is a poem that is full of life and it is a poem that is full of love. It is a poem that is full of hope and it is a poem that is full of joy. It is a poem that is full of everything that is good and beautiful in the world. It is a poem that is full of everything that is worth loving and it is a poem that is full of everything that is worth living for. It is a poem that is full of everything that is worth being proud of and it is a poem that is full of everything that is worth being happy about. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for. It is a poem that is full of everything that is worth being grateful for and it is a poem that is full of everything that is worth being thankful for.

EVERY
STARTS
DECISION

DON'T TELL ME HOW
YOU
HOW HA

PRIZE GUYS AND GALS



Well done! (Clockwise from top left) Ewa Dajuga, Izabela Chmura, Barbara Isakovic, Aleksandra Kuc, Justyna and Julia Wlodek.

In their own words ... and language

Gongs for creative kids returning to their mother tongue

Special award
Multilingual pupils who speak English as an additional language were honoured for their linguistic skills. The kindergarten children participated in the Mother Tongue Festival, which is run by the Polish Embassy in London. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue.

Teachers who work with bilingual pupils in primary and secondary schools were also invited to participate in the award ceremony. The children were given awards for their creative work in their mother tongue. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue.

The children were given awards for their creative work in their mother tongue. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue.

The children were given awards for their creative work in their mother tongue. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue.

The children were given awards for their creative work in their mother tongue. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue. The award ceremony was held at the Polish Embassy in London. The children were given awards for their creative work in their mother tongue.

Mini wordsmiths are poetry pros

Multilingual pupils come top in competition

Kenneth Speirs

Multilingual pupils from Renfrewshire and beyond have celebrated their talent by taking part in a poetry competition.

The youngsters, who hail from countries across the world, have been getting help to learn English thanks to a service set up by Renfrewshire Council.

Ruth Cunningham, who works with the English as an Additional Language team, supported 12 of the children who entered the Mother Tongue Other Tongue competition.

And three of them – Daniel Homstol, 10, from Norway, András Poszmik, 9, from Hungary, and Milmante Dzisevic, 10, from Lithuania, were crowned winners.

Ruth said: "The competition has allowed my students to use their 'other voice' and develop their writing skills in both languages.

"It has been an incredibly successful activity and has benefitted the children in terms of motivation and feeling valued.

"The winner of the upper primary group – Daniel Homstol – arrived from Norway last year and currently attends Bishopton Primary. His dad is a coach/physiotherapist with Celtic FC.

"He wrote his poem in Norwegian about a fox that likes to write.

"Daniel has been so motivated by this event and it has helped him show to his peers and family what a successful learner he is. His beautifully-crafted poem even rhymes in Norwegian."

When Daniel shared a film clip of him reciting his poem with the class, he was able to translate it to them and teach them some words in Norwegian.



Proud Daniel Homstol with dad Grete



Language skills
András Poszmik

"His dad attended the award ceremony and told me how delighted he was about his son's first language being recognised in this way," Ruth added.

"He also commented on how grateful he was to the Scottish education system for the support his child has received."

Runner-up András has newly arrived from Hungary and attends St Anne's Primary, in Erskine.

He wrote about a famous Hungarian poem called "Fülemüle" (Nightingale).

"András has settled well in to primary four and life in Scotland," Ruth said.

Milmante wrote her poem in Russian about her bulldog called Lady.

She has been in Scotland for a few years, and when she wrote the poem she was attending St Fergus Primary, in Paisley, but has since moved to St. John Bosco Primary, in Erskine.

"Milmante has adapted so well to life in Scotland and has managed to maintain a great standard of both spoken and written Russian," Ms Cunningham said.

The award ceremony was held at the Language show Live at the SECC. The winners were chosen by the Spanish poet Juana Adcock and the actor Atta Yaqub.

Short videos of all three children's poems can be found on YouTube and the Renfrewshire EAL blog at <http://ealrenfrewshire.blogspot.co.uk>



Russian speaking
Milmante Dzisevic

Mother Tongue Other Tongue

Find your voice



Original Poem in Norwegian

by Daniel Homstol

Supported by EAL Service, Renfrewshire Council

Motivation

Integration

Pupil Voice

Self Esteem

Motivation

- “*integrative and instrumental*” motivation to learn language (Gardener, 1985)
- Real, personal and relevant text
- “For all our talk of motivation, I think we often fail to recognize a truth that is staring us in the face: If educators are able to create the conditions under which children can become engaged with academic tasks, the acquisition of intellectual skills will probably follow” (Kohn 1993, 146).

Integration

- Accepted
- Valued
- Respected
- Admired
- Communication



Pupil Voice

- Exposure of other voice
- Recognition of all voices
- “mirror” which “positively reflects their identity”
- “If we spoke a different language, we would perceive a somewhat different world.”
Wittgenstein

Self

- “powerful user of language with additional insights and its potential, in comparison to monolingual students” (Cummins 2002).
- Asset to the class
- True to self
- Respect / Kudos





Poetic kids remember their roots

Bilingual pupils honoured for work

Kenneth Speirs

Polish, Hungarian and Mandarin are just three of the languages that feature in a collection of poems written by Renfrewshire youngsters.

Six bilingual pupils won awards at a national poetry competition for their creative writing talents.

Of the 14 awards up for grabs through the Mother Tongue Other Tongue competition, run by Scotland's National Centre for Languages six were awarded to pupils from St John Ogilvie Primary, St James Primary and Castlehead High.

They wrote written poetry in their native tongue in order to share their "other voices".

Renfrewshire EAL (English as an additional language) teachers helped support bilingual pupils to create a collection of poems written in languages such as Polish, Hungarian, Chinese, Punjabi, Catalan, Arabic, Greek, Filipino, Korean and Dutch.

One of the winning Renfrewshire pupils, Arabic-speaking Laith Kabour, from St John Ogilvie Primary is a new arrival to Scotland. He came to the area in 2015 through Renfrewshire's Syrian Refugee Resettlement Programme.

His poem uses the metaphor of a growing tree to describe how he maintains his Syrian roots and Arabic language and culture, while growing his branches in his new life in Scotland.

Laith's mother, who is still living in Syria, has been able to read and hear her son's poem by visiting the blog run by EAL teachers in Renfrewshire.

She is proud of how well Laith is learning and thriving in his new environment.

Ruth Cunningham is one of the EAL specialist teachers who has supported the pupils this year.

She said: "We are so proud of all the bilingual children in Renfrewshire and want to encourage our pupils to continue learn their native language and to use it to be creative."

"The children can also encourage their Scottish peers to see the benefits of speaking more than one language and act as a role model for language learning."

Leader of Renfrewshire Council, Councillor Mark Macmillan, said: "I'd like to congratulate all our talented pupils who, with the support of their teachers, performed so well at a national level through the Mother Tongue Other Tongue competition."

"The work produced by the students was of such a high standard

and serves as an example of the wealth of creative and talented young people we have in Renfrewshire.

"It is especially inspiring to see the pupils celebrate their native language and heritage while flourishing in their new surroundings."

The winning pupils from Renfrewshire are: Laith Kabour, 10, (P4-P6 category) winner; St John Ogilvie (Arabic); Miriam Espinosa, 11, (P7-S1 category) winner St James' Primary, Renfrew (Catalan); Stefan Benyak, 14 (S2-S3 category) winner Castlehead High (Hungarian); Kacper Jodelka (Polish), 7 (P1-P3 category) Highly Commended St John Ogilvie (Polish); Ashley Li, 10 (P4-P6 category) Highly Commended St James' Renfrew (Mandarin); Lemuel Pascual, 11 (P7-S1 category) Highly Commended St James' Renfrew (Filipino).

The Mother Tongue Other Tongue celebration event and prize-giving ceremony was held at the SECC on Saturday.

Winners and highly commended pupils' work will be published in an anthology and the children will receive a prize and trophy.

For more information on the competition, visit the Renfrewshire EAL blog <http://ealrenfrewshire.blogspot.co.uk>

Mother Tongue Other Tongue

Find your voice



Original Poem in Arabic

by Laith Kabour لايث كعبور

Supported by the EAL Service, Renfrewshire Council

Personalised text

Cultural awareness

Shared with peers

Parental Involvement

Negotiated Identity



Recorded Voice

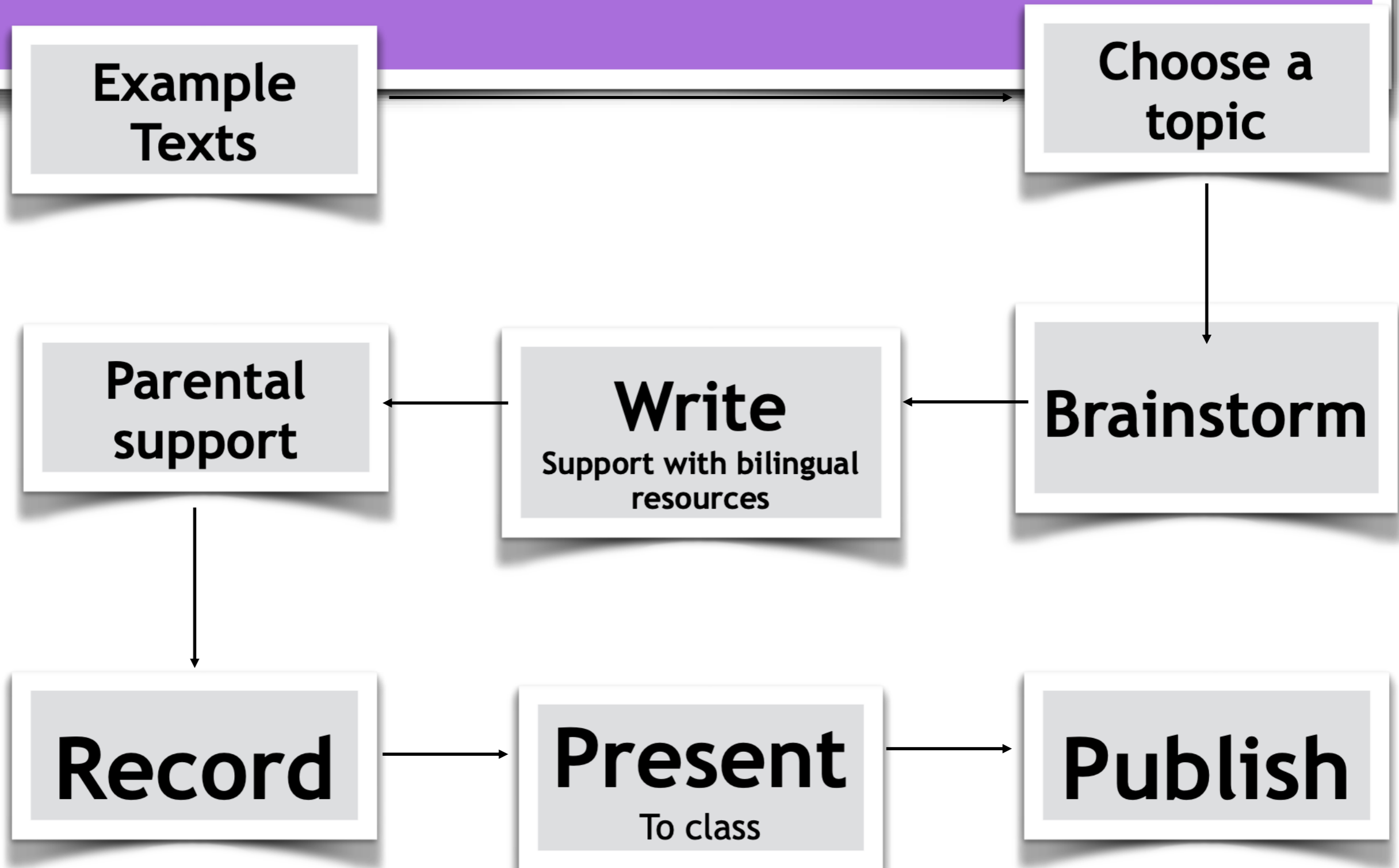
Enjoyment

Spotlight

Pupil Voice

Context embedded/cognitively demanding

Supporting writing of poem in home language



Discussion Points

Positive power of Poetry

Culture and Identity

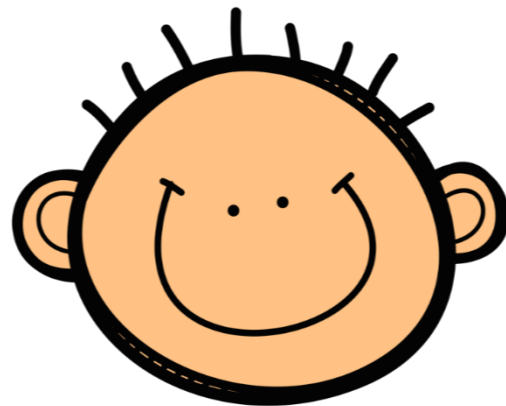
Effect on pupil, peers and community

Pupil Voice

Literacy development of L1 and L2

Showcasing benefits of
diversity and
bilingualism

EAL: Using poetry to celebrate diversity and heritage languages



gw17cunninghamruth@glow.sch.uk
ruth.cunningham@renfrewshire.school

<http://ealrenfrewshire.blogspot.co.uk>

Mother Tongue Other Tongue

Find your voice



Mother Tongue Other Tongue

Find your voice



Mother Tongue Other Tongue

Find your voice

